

ACERCA DE UNA DIFERENCIA SISTÉMICA ENTRE EL CHECO Y EL ESPAÑOL: ADJETIVOS PROCESUALES CHECOS

Petr Čermák

Ústav románských studií, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova v Praze,
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha, Republika Checa
petr.cermak@ff.cuni.cz

ON A SYSTEMIC DIFFERENCE BETWEEN CZECH AND SPANISH: THE CZECH PROCESSUAL ADJECTIVE

Abstract: The paper analyses Spanish equivalents of Czech processual adjectives. Based on linguistic material obtained from the InterCorp parallel corpus, the article presents a typology of these equivalents and a quantification of their uses. The data from the corpus shows a predominance of two typological equivalents, adjectives and subordinate phrases.

Keywords: Czech; Spanish; processual adjectives; *InterCorp* parallel corpus; comparison of languages; contrastive linguistics

Resumen: El artículo estudia los equivalentes españoles de los adjetivos procesuales checos. Basándose en el material lingüístico extraído del corpus paralelo *InterCorp*, presenta una tipología de estos equivalentes y cuantifica sus usos. Los datos del corpus demuestran un predominio de dos equivalentes tipológicos: el adjetivo y la oración subordinada.

Palabras clave: checo; español; adjetivo procesual; corpus paralelo *InterCorp*; comparación de idiomas; lingüística contrastiva.

1. Introducción¹

El trabajo lingüístico de Jiří Černý abarca multitud de temas y de aspectos interesantes. En este texto nos gustaría prestar atención a un tema tratado por Černý a lo largo de toda su carrera: las diferencias sistémicas entre el español y el checo. Sus trabajos que versan sobre este tema (entre otros, Černý 1973; 1984; 1987; 1989) se caracterizan por un análisis detallado de los dos sistemas lingüísticos y por multitud de observaciones interesantes sobre las diferencias entre los dos idiomas que, a primera vista, suelen pasar desapercibidas.

¹ Este artículo forma parte del proyecto «Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 Lingvistika», subprograma «Románské jazyky ve světle jazykových korpusů».

Desde el punto de vista de hoy es interesante observar cómo Jiří Černý muchas veces utiliza pequeños corpus lingüísticos. Se trata de corpus constituidos *ad hoc*, que, por su tamaño y por sus características, no cumplen los requisitos que hoy exigimos a un corpus lingüístico; no obstante, teniendo en cuenta el momento en que se crearon, muestran el encomiable afán de Černý por completar la reflexión teórica –basada en su excepcional conocimiento de los dos idiomas– con un análisis del material lingüístico concreto y al menos parcialmente cuantificado.

En este texto nos gustaría comentar una diferencia entre los dos idiomas, que –si no nos equivocamos– Jiří Černý nunca ha tratado en detalle: la existencia de los llamados adjetivos procesuales en checo y su ausencia como recurso productivo en el español de hoy. Los adjetivos procesuales constituyen un subtipo de adjetivos verbales en checo y sirven para expresar un proceso: el proceso se ha transformado en una propiedad y el verbo se ha convertido en adjetivo; por ejemplo: *muž píše dopis* ‘un hombre escribe una carta’ → *muž píšící dopis*, literalmente ‘un hombre <escribir-adj>² una carta’. Es evidente que el español de hoy no dispone de un tipo adjetival productivo de este tipo. Por supuesto, se nos ofrecen otras posibilidades para expresar este significado (adjetivos de origen verbal terminados en *-nte*, oraciones subordinadas, etc.). El análisis cuantitativo de estas posibilidades constituye precisamente el objetivo de este artículo. Nuestro modo de proceder será el siguiente: en el subcorpus checo-español del corpus paralelo *InterCorp* buscaremos todos los usos de los adjetivos procesuales checos y sus equivalentes españoles, y los analizaremos tipológica y cuantitativamente.

2. Adjetivos procesuales checos

Como ya se ha dicho, los adjetivos procesuales, que terminan en *-oucí/-ící* en checo, pertenecen al grupo de los adjetivos verbales (por eso, convencionalmente, los denominaremos AV^{ct} en este texto, es decir, adjetivos verbales terminados en *-cí*). Con los demás adjetivos verbales comparten las características adjetivales y el origen verbal, pero difieren de ellos en otros aspectos. Formalmente, el adjetivo procesual se deriva del transgresivo presente (los aspectos formales del proceso aparecen comentados en Dokulil 1986: 321-322), por lo que a veces se le llama transgresivo presente adjetivado. Como tal solo se forma a partir de los verbos imperfectivos y expresa un proceso simultáneo, compárese *muž píšící dopis*, literalmente ‘un hombre <escribir-adj> una carta’, ‘un hombre que (ahora) escribe una carta’. Por su carácter imperfectivo se opone al adjetivo verbal derivado del transgresivo pasado (a veces denominado transgresivo pasado adjetivado), que expresa la anterioridad y se deriva de los verbos perfectivos, compárese *muž napsavší dopis*, literalmente ‘un hombre <escribir-adj-pf> una carta’, ‘un hombre que escribió una carta’.³ Por su carácter activo, heredado del transgresivo presente, el AV^{ct} se opone al participio pasado adjetivado (*udělaný* ‘hecho’). Resulta que los adjetivos verbales constituyen en checo un sistema bastante complejo que permite expresar diferencias relacionadas con el tiempo relativo, el aspecto y la voz.⁴ Para el tema que nos atañe, son sumamente importantes tres características de los AV^{ct}:

- 1) su carácter imperfectivo;
- 2) su carácter activo;

² En las traducciones literales utilizaremos esta convención para denominar el equivalente del adjetivo en *-ící/-oucí* en checo: <escribir-adj> quiere decir el adjetivo formado del equivalente del verbo «escribir».

³ El transgresivo pasado adjetivado se considera hoy anticuado y libresco.

⁴ Para más detalles véase Dokulil (1986: 141-146, 423).

3) el hecho de que el adjetivo mantiene la estructura argumental del verbo; p.ej: *otec mluví o svém synovi* ‘el padre habla de su hijo’ → *otec mluvící o svém synovi* ‘el padre <hablar-adj> de su hijo’.

Estas tres características son las que influyen notablemente en la elección del equivalente español.

3. Corpus paralelo *InterCorp*

Para conseguir material lingüístico en los dos idiomas utilizamos el corpus paralelo *InterCorp*.⁵ Por razones metodológicas que se explicarán más adelante no trabajamos con el subcorpus checo-español completo, sino solo con textos literarios checos y sus traducciones españolas.

El subcorpus checo-español utilizado contaba con 25 novelas de diez autores checos. Los textos en total contenían 16 666 017 posiciones. Utilizamos la pregunta de búsqueda [lemma="*oucí" | [lemma="*ící"]⁶ y obtuvimos en total 925 lemas adjetivales con frecuencia entre 1 y 109 (en total 3 131 formas adjetivales; *i.p.m.* 14,03, *ARF* 50,05).⁷ Posteriormente cribamos los datos en tres fases sucesivas. Primero, quitamos todos los lemas cuya frecuencia era menor de 10 ocurrencias (entendemos que por encima de este límite pueden extraerse conclusiones). En la segunda fase descartamos las formas que no pertenecían al grupo de palabras que estudiamos en este artículo (se trata de formas que no desempeñan en el checo de hoy la función adjetiva; por ejemplo, *strojvedoucí* ‘maquinista, el que conduce el tren’, *vlakvedoucí* ‘maquinista, el que conduce el tren’).⁸ En la tercera fase de limpieza de datos analizamos todos los adjetivos y quitamos todos los usos que son puramente sustantivos. Por ejemplo, los dos lemas más frecuentes de nuestro corpus, *cestující* y *vedoucí*, se vieron notablemente afectados por esta tercera criba. En el lema *cestující*, 105 de las 109 apariciones tienen un significado claramente sustantivado (‘la persona que viaja, pasajero, viajero’) por lo que nos vimos obligados a excluir el lema de nuestra lista por tener solo 4 usos adjetivales, por debajo del límite establecido de 10 ocurrencias. También el segundo lema más frecuente se vio reducido notablemente después de eliminar los usos sustantivados: 42 ocurrencias del total de 85 apariciones del lema *vedoucí* tenían el significado de ‘la persona que dirige, director, jefe’; en definitiva, solamente incluimos en nuestro estudio los usos claramente adjetivos como, por ejemplo, *ulice vedoucí do prázdna* ‘calles que conducían al vacío’.

Así, después de cribar los datos obtuvimos una lista de 57 lemas (con un total 1.083 ocurrencias de AV^{cl}). La lista aparece en la tabla 1:

⁵ El *InterCorp* (www.korpus.cz/intercorp) es un corpus paralelo creado en la Facultad de Letras de la Universidad Carolina de Praga. Su objetivo principal es desarrollar un corpus sincrónico de la mayor cantidad de idiomas posible. Hoy en día, el corpus contiene textos en 38 idiomas. Consta de 1.597.462.000 palabras en total y los idiomas mejor representados son –aparte del checo– el inglés (113 865 000 palabras), el español (103.882.000 palabras), el portugués (94.241.000 palabras), el francés (86.983.000 palabras) y el alemán (77.069.000 palabras).

⁶ El corpus dispone de un *tag* especial para buscar adjetivos procesuales, pero como explica Osolsobě (2015), hay ciertos problemas con su uso, por eso optamos por una búsqueda más explícita.

⁷ *ipm* (en inglés *instances per million*) es la unidad de la frecuencia relativa: expresa el número de apariciones del fenómeno en un corpus compuesto de un millón de palabras. *ARF* (en inglés *average reduced frequency*) también refleja la frecuencia del fenómeno, pero lo hace de una manera más sofisticada, tomando en cuenta su dispersión; con el uso de la *ARF* se evita la influencia indeseable del carácter específico del texto, esto es, se evita que el corpus considere como más frecuentes las palabras que aparecen con mucha frecuencia solo en una de sus partes, pero no en las demás.

⁸ Los adjetivos procesuales checos tienden a sustantivarse muchas veces.

adjetivo lema	derivado del verbo	f	adjetivo lema	derivado del verbo	f
<i>stojící</i>	estar de pie	71	<i>smějící</i>	reír	14
<i>hořící</i>	arder	47	<i>stárnoucí</i>	envejecer	13
<i>budoucí</i>	ser (futuro)	46	<i>jedoucí</i>	ir, viajar, estar en marcha	13
<i>vedoucí</i>	conducir, dirigir	43	<i>vonící</i>	oler bien	13
<i>ležící</i>	yacer, estar acostado	40	<i>svítící</i>	brillar	13
<i>sedící</i>	estar sentado	37	<i>mluvící</i>	hablar	13
<i>zářící</i>	lucir, brillar	32	<i>čekající</i>	esperar	13
<i>pohybující</i>	moverse	32	<i>odcházející</i>	irse, salir	13
<i>vzrušující</i>	excitar	31	<i>existující</i>	existir	13
<i>kvetoucí</i>	floreecer	27	<i>páchnoucí</i>	oler mal	13
<i>následující</i>	seguir	26	<i>pláčící</i>	llorar	12
<i>visící</i>	estar colgado	23	<i>týkající</i>	concernir, atañer	12
<i>padající</i>	caer	23	<i>vzdalující</i>	alejarse	12
<i>umírající</i>	morir	21	<i>trčící</i>	erguir, (sobre)salir	12
<i>spící</i>	dormir	21	<i>přicházející</i>	venir caminando	11
<i>rozhodující</i>	decidir	21	<i>křičící</i>	gritar	11
<i>třesoucí</i>	temblar	20	<i>planoucí</i>	arder, estar encendido	11
<i>běžící</i>	correr	20	<i>nesoucí</i>	llevar	11
<i>vyčníkající</i>	sobresalir	20	<i>uklidňující</i>	tranquilizar	10
<i>překvapující</i>	sorprender	18	<i>nastávající</i>	ser (futuro)	10
<i>stoupající</i>	subir, aumentar	18	<i>trpící</i>	sufrir	10
<i>vlažící</i>	flotar	18	<i>hrající</i>	jugar	10
<i>tančící</i>	bailar	16	<i>rostoucí</i>	crecer	10
<i>chvějící</i>	temblar	16	<i>žijící</i>	vivir	10
<i>proudící</i>	fluir, correr	15	<i>zapadající</i>	ponerse (el sol)	10
<i>žádoucí</i>	ser deseado	15	<i>jdoucí</i>	caminar	10
<i>milující</i>	amar	15	<i>klečící</i>	estar arrodillado	10
<i>pracující</i>	trabajar	14	<i>kouřící</i>	fumar	10
<i>blížící</i>	acercarse	14			

Tabla 1. Ocurrencias de las formas adjetivales (f = número de ocurrencias de cada lema)

Este subcorpus definitivo nos sirvió como punto de partida para nuestro análisis tipológico de los equivalentes españoles de los adjetivos procesuales checos. Antes de exponer este análisis, nos permitimos dos observaciones preliminares.

En primer lugar, somos conscientes de que un corpus así no es grande y de que, por ello, nuestras conclusiones no pueden ser definitivas. No obstante, hemos decidido

anteponer el método a la cantidad de datos: creemos que es sustancial que se trabaje solamente con textos checos traducidos al español si queremos que la descripción de las equivalencias entre los idiomas sea válida.⁹

En segundo lugar, se desprende de las características del corpus utilizado que es un corpus relativamente homogéneo desde el punto de vista estilístico: está constituido exclusivamente por textos literarios. Este hecho influye notablemente sobre los resultados.¹⁰ No obstante, como ya hemos dicho, es sustancial para nosotros que nuestro método sea adecuado: disponemos de un número reducido de datos estilísticamente poco heterogéneos que cumplen con el requisito básico (proceden de traducciones españolas de textos checos, realizadas por traductores españoles). Considérese, pues, el presente estudio como una primera aproximación cuantitativa al tema.

4. Tipología de los equivalentes españoles

Una vez cribados los datos, procedimos a un análisis preliminar de los equivalentes españoles de los adjetivos checos para constituir su tipología y después someterla a una cuantificación. En nuestro material, aparecen los siguientes tipos de equivalentes españoles:

1) un adjetivo (ADJ)

Pertenecen a este grupo tanto los adjetivos españoles formados por *-ante*, *-iente* (*creciente*, *ascendente*, *parpadeante*...) como otros tipos de adjetivos (*trabajador*, *moribundo*, *dormido*...).

2) una oración subordinada de relativo (OS)

Se trata de oraciones mayoritariamente introducidas por *que*: *que se está muriendo*, *que colgaba*, etc.

3) un gerundio (GER)

Aparecen construcciones como *una granja ardiendo*, *personajes riendo*, etc.

4) una oración principal (OP)

En el texto español se reestructuran los papeles sintácticos y el equivalente del verbo checo que engendró el adjetivo aparece en forma personal, desempeñando el papel del predicado de una oración principal, por ejemplo:

První slza říká: jak je to krásné, děti běžící po trávníku! (literalmente: La primera lágrima dice: ¡qué hermoso es, los niños <correr-adj> por el césped!) La primera lagrima dice: ¡Qué hermosos, los niños corren por el césped!

5) una construcción analítica (AN)

El equivalente español refleja el significado del adjetivo checo utilizando recursos analíticos, compárese:

⁹ Se nos ofrecía también la posibilidad de trabajar con el corpus checo-español completo, es decir, con el que incluye también textos administrativos (no es posible describir aquí con detalle las características del corpus *InterCorp*; el lector puede acceder a esta información en www.korpus.cz/intercorp). Dispondríamos de muchos más datos: el corpus entero contaría con 4 106 lemas (y 375 306 ocurrencias). No obstante, en la mayoría de los textos no se sabe cuál es el idioma original (además, muchas veces tanto la versión española como la checa son traducidas, el original está en un tercer idioma), por lo que surgirían muchos problemas metodológicos.

¹⁰ Una somera comparación de nuestra lista de adjetivos con la extraída del corpus checo-español entero (véase la nota 8) nos hace ver unas diferencias evidentes: solo dos verbos de los diez más frecuentes de nuestra lista aparecen entre los diez más frecuentes también en el corpus «grande». Por otra parte, en el corpus grande son muy frecuentes adjetivos como *předsedající*, (de «presidir») o *vyvážející* (de «exportar») lo que refleja la predominancia cuantitativa de los textos administrativos.

Tři dny jsem se díval na pohybuující se sněh... (literalmente: Tres días estuve observando la <moverse-adj> nieve...) Tres días estuve observando la nieve en movimiento...

La variación formal de tales construcciones es grande, pero siempre se mantiene la función sintáctica (o sea, la construcción sigue teniendo valor adjetival) y el significado original del adjetivo checo.

6) No hay equivalente material del adjetivo (OTRO)

Pertenecen a este grupo todas las traducciones españoles en las cuales no hay equivalente material concreto relacionable con el adjetivo checo, compárese:

dveře vedoucí do koupelny... (literalmente: puerta <conducir-adj> al cuarto de baño) 'puerta del cuarto de baño'

okolo stojící činžáky (literalmente: alrededor <estar de pie-adj> edificios) 'edificios de alrededor'

Abarca el tipo 6 tanto los casos donde el significado original se expresa fielmente (aunque no hay equivalente concreto del adjetivo checo) como los casos donde el traductor opta por una solución que modifica el significado original.

5. Análisis de los datos

5.1. Cuantificación general

Si aplicamos nuestra tipología al material de nuestro corpus y clasificamos los resultados, obtenemos la tabla 2:

Tipo	1 (ADJ)	2 (OS)	3 (GER)	4 (OP)	5 (AN)	6 (OTRO)
%	44	28	3	2	7	16

Tabla 2. Frecuencia de los tipos de equivalentes en porcentaje

Como puede verse, los datos generales indican un predominio de tres tipos, que en total abarcan el 88% de los equivalentes españoles. Entre los tipos más frecuentes prevalece claramente el adjetivo, lo que podría contradecir lo dicho sobre la falta de equivalente sistémico español del adjetivo checo AV^{ci}, pero no hay que olvidar que no es normal que solo el 44% de los equivalentes de un adjetivo de una lengua sean adjetivos también en otra lengua, es decir, que prevalezcan otros equivalentes tipológicos.

No obstante, un análisis detallado de los datos nos hace ver que los resultados generales de la tabla 2 hay que tomarlos con precaución porque hay diferencias enormes entre los distintos verbos. Si consideramos la participación de diferentes tipos en lemas concretos nos damos cuenta que solo en un verbo de los 57 válidos para nuestro análisis todos los equivalentes españoles son del mismo tipo. Por otra parte, en 2 verbos aparecen los seis tipos entre los equivalentes españoles, como se desprende de la tabla 3:

Número de tipos	1	2	3	4	5	6
Número de adjetivos	1	13	17	19	5	2

Tabla 3. Equivalentes españoles. Participación de los diferentes tipos

En este sentido, son interesantes los datos cuantitativos que reflejan la frecuencia del tipo más frecuente: como se desprende de la tabla 3, en un adjetivo (*uklidňující* <tranquilizar-adj>) todos los equivalentes son del mismo tipo. Por lo demás, en seis adjetivos el tipo más frecuente cuenta con más del 90% de los equivalentes; en diez, con más del 80%. Por

otra parte, en un adjetivo (*svítící* <brillar-adj>) el tipo más frecuente cuenta con solo el 23% de los equivalentes españoles, y en cinco adjetivos la aparición del tipo más frecuente no sobrepasa el 40%.

Antes de terminar el comentario general de los datos y empezar a describir los diferentes tipos, queremos subrayar que no se desprende de los datos de la tabla 2 el que el adjetivo español prevalezca como equivalente de todos los adjetivos checos. La tabla 4 refleja en cuántos adjetivos predominan los diferentes tipos:

Tipo	1 (ADJ)	2 (OS)	3 (GER)	4 (OP)	5 (AN)	6 (OTRO)
Número de adjetivos en que predomina	31	19	0	0	3	4

Tabla 4. Número de adjetivos en que predominan los diferentes tipos

Como podemos observar, el adjetivo predomina en más de la mitad de los lemas. Por otra parte, el gerundio y la oración principal nunca constituyen el tipo más frecuente.

5.2. Comentarios tipológicos

5.2.1. Adjetivo español como equivalente del adjetivo procesual checo

Las tablas 3 y 4 nos muestran un predominio del adjetivo español como equivalente del adjetivo procesual checo. Por una parte, no es sorprendente, ya que la función sintáctica de los adjetivos checos es la de complemento adnominal o atributo, esto es, las funciones típicas del adjetivo. Por otra parte, la frecuencia total del adjetivo español (44%) refleja la ya comentada falta de equivalente del adjetivo procesual checo. Si entramos en detalles, nos damos cuenta de que en los textos españoles aparecen tres tipos de adjetivos como equivalentes del adjetivo procesual checo.

1) adjetivos terminados en *-nte*

En nuestro corpus aparecen los siguientes adjetivos de este tipo: *agonizante, amante, ardiente, ascendente, aullante, brillante, creciente, creyente, danzante, decadente, durmiente, emocionante, excitante, flamante, flotante, humeante, chorreante, impresionante, inexistente, llameante, maloliente, ondeante, ondulante, parlante, parpadeante, paseante, poniente, relajante, reluciente, residente, resplandeciente, resultante, saliente, serpenteante, siguiente, sonriente, sorprendente, subsiguiente, titilante, tranquilizante, transeúnte, turgente, viandante, yaciente*. Los datos muestran que si existe un adjetivo de este tipo en español, para el traductor suele ser la solución preferida, lo que se explica fácilmente por el parecido funcional de este tipo de adjetivos y de los adjetivos procesuales checos. A pesar de eso, en total, los adjetivos en *-nte* constituyen una minoría entre los equivalentes adjetivales, lo que se explica por dos factores:

a) Este proceso derivativo no se encuentra entre los más productivos en español (para más detalles, véase Gutiérrez Rubio 2014).

b) Mientras que el adjetivo procesual checo mantiene la estructura argumental del verbo (como se ha explicado en el apartado 2), la mayoría de los adjetivos españoles en *-nte* son puros adjetivos y no admiten complementos (o por lo menos hay restricciones importantes al respecto). De ahí la agramaticalidad de la construcción **una persona hablante de política*. Este factor está relacionado con el hecho de que el carácter procesual ha disminuido en muchos adjetivos, que tienden a convertirse en puros adjetivos calificativos, como puede observarse

en la lista incluida más arriba. Son más bien excepcionales los adjetivos que heredan la estructura argumental del verbo: en la mayoría de los casos, es un complemento circunstancial de carácter valencial el que se hereda (*procedente de...*, *residente en...*). Los complementos directos o indirectos normalmente no se heredan; por ejemplo, nuestro corpus no contiene ni un uso complementado del adjetivo *amante*, e incluso en el CREA, un corpus mucho más grande, estos usos (p.ej.: *Hilary Hemingway, nieta del escritor amante de España*) son escasísimos.

2) adjetivos terminados en -do

Entre los equivalentes españoles aparecen adjetivos derivados por el afijo *-ado/-ido*, es decir, originalmente participios pasados. Por ejemplo, en el adjetivo *spící* <dormir-adj>, aparece cuatro veces *durmiente*; cuatro veces, *dormido*. La forma *dormido* no refleja literalmente el significado del adjetivo procesual checo (como se explica más arriba, el adjetivo checo expresa una acción activa y temporalmente paralela), pero nuestros datos hacen ver que los adjetivos españoles que vienen del participio pasado pueden ser utilizados si el proceso actual ha sido iniciado en el pasado y puede concebirse como resultado de la acción pasada: alguien *se ha dormido* y ahora *está dormido/durmiente*¹¹. Se comportan así adjetivos como *sentado*, *colgado*, *destacado*, *enamorado*, *florecido*, *tendido*, *tumbado* y otros. A veces, por no disponer de un adjetivo de este tipo derivado del verbo en cuestión, el traductor se sirve de otro con significado parecido, compárense *stojící* (<estar de pie-adj>) – *incorporado*, *erguido*; *zářící* <brillar-adj>) – *iluminado*; *hořící* (<arder-adj>) – *inflamado*, *iluminado*, etc. Muchas veces, una traducción así modifica o incluso deforma el significado original, compárense *stárnoucí* (<envejecer-adj>) – *envejecido*.

3) otros adjetivos, derivados por otros sufijos o que no tienen formalmente que ver con el verbo

Es el caso más frecuente: no pudiendo aprovechar los recursos que acabamos de comentar, el traductor opta por una solución que en su opinión mantiene al máximo el significado original del adjetivo procesual checo, compárense *pohybující* (<mover-adj>) – *móvil*, *movedizo*; *následující* (<seguir-adj>) – *nuevo*, *posterior*; *rozhodující* (<decidir-adj>) – *definitivo*, *decisivo*, *final*, etc. Los ejemplos que acabamos de enumerar hacen ver que el papel del contexto concreto es muy importante, ya que a veces permite expresar el significado original manteniendo la fidelidad de la traducción.

Todo parece indicar que hay una jerarquía entre los tres tipos de adjetivos, que el primer tipo suele ser la solución número uno, y solo si el sistema no dispone de un adjetivo en *-nte* o si hay restricciones respecto a su uso (las más importantes son las de carácter sintáctico, relacionadas con la estructura argumental del adjetivo procesual checo) se buscan otras soluciones.

5.2.2. Oración subordinada como equivalente del adjetivo procesual checo

Como ya se ha dicho, esta constituye el segundo tipo más frecuente de equivalente español. Mantiene fielmente el significado del adjetivo procesual original, ya que es capaz de expresar tanto el carácter activo de la construcción como la simultaneidad del proceso. Además, refleja la estructura argumental del adjetivo procesual: no se somete a restricción alguna al respecto. Por otra parte, introducida una oración subordinada el período (la construcción) se hace más largo y complicado.

¹¹ Somos conscientes de la diferencia estilística de los dos adjetivos (*durmiente* es una forma muy culta, libresca), pero no es lo que nos interesa ahora: nos interesa por qué pueden aparecer participios pasados como equivalentes de algunos adjetivos procesuales checos.

La oración subordinada prevalece como equivalente en los siguientes adjetivos: *jdoucí* (<ir-adj>), *vedoucí* (<conducir-adj>), *hrající* (<jugar-adj>), *stoupající* (<subir, aumentar-adj>), *vzdalující* (<alejarse-adj>), *přicházející* (<venir, llegar-adj>), *trpící* (<sufrir-adj>), *odcházející* (<irse, partir-adj>), *padající* (<caer-adj>), *nesoucí* (<traer, llevar-adj>). En estos adjetivos, la frecuencia de la oración subordinada oscila entre el 90% y el 60% de todos los equivalentes. Por otra parte, los adjetivos españoles casi no se explotan como equivalentes de estos adjetivos checos. Todo parece indicar que la oración subordinada aparece como el equivalente español dominante si no es posible utilizar el adjetivo. Todos los adjetivos mencionados se caracterizan por un carácter marcadamente procesual, casi ninguno admite una interpretación resultativa, comentada en el apartado 5.2.1., y todos pueden exigir un complemento, mayoritariamente de carácter circunstancial, minoritariamente un objeto.

Como ejemplo mencionemos el caso del adjetivo *vedoucí* (<conducir-adj>). 35 equivalentes del total de 43 usos tienen forma de oración subordinada. Según el contexto, alternan los siguientes verbos para traducirlo: *conducir*, *salir*, *dar*, *llevar* y *mantener*, compárense *cesta vedoucí...* – carretera que conducía...; *schody vedoucí...* – escalera que salía...; *schůdky vedoucí...* – escalera que daba...; ...*vedoucí učené hovory* – ...que mantenía conversaciones sabihondas, *ulice vedoucí do prázdna* – calles que llevan al vacío, etc. Es digno de interés que los otros 8 equivalentes pertenecen al tipo OTRO en nuestra tipología (véase más abajo).

En resumen, la oración subordinada permite una traducción fiel del adjetivo procesual checo y como tal constituye un equivalente muy frecuente, que prevalece claramente en los adjetivos checos con un carácter marcadamente procesual, sobre todo si exigen un complemento. En muchos adjetivos checos se excluye mutuamente con el tipo ADJ. Todo parece indicar que en español se opta mayoritariamente por la oración subordinada del adjetivo procesual checo si el uso del adjetivo es imposible. Por supuesto, una confirmación cuantitativa de lo dicho, provista de datos estadísticamente defendibles, exigirá un corpus mucho más grande: la cantidad de nuestros datos solo nos permite hablar de tendencias.

5.2.3. El tipo OTRO como equivalente del adjetivo procesual checo

Es el tercer tipo más frecuente, lo que no es sorprendente, dada la definición bastante amplia del tipo. Pertenecen a este tipo todos los usos que no caben en los otros: en la versión española no hay palabra o construcción concreta relacionable con el adjetivo procesual checo. Lo más frecuentes es que no haya equivalente del adjetivo, ya que el sustantivo regente es capaz de expresar el significado deseable de una manera satisfactoria. Mencionemos como ejemplo los equivalentes del adjetivo *vedoucí* (<conducir-adj>), comentado ya en el apartado 5.2.2. Entre otros, aparecen los siguientes equivalentes concretos: *dveře vedoucí do koupelny* (literalmente ‘la puerta <conducir-adj> al cuarto de baño’) – *puerta del cuarto de baño*; *dveře vedoucí do restaurace* (literalmente ‘la puerta <conducir-adj> al restaurante’) – *puerta del restaurante*; *schody vedoucí výš* (literalmente ‘la escalera <conducir-adj> más arriba’) – *la escalera a partir de aquí*; *okénku vedoucím ze sálu do kuchyně* (literalmente ‘la ventanilla <conducir-adj> de la sala a la cocina’) – *ventana entre la sala y la cocina*.

Prevalece este tipo de equivalente en cuatro adjetivos, *proudící* (<fluir, correr-adj>), *běžící* (<correr-adj>), *blížící* (<acercarse-adj>), *zapadající* (<ponerse-adj>). En el adjetivo *proudící* (<correr-adj>), en el cual el tipo estudiado representa el 73% de todos los usos,

podemos observar el comportamiento propio de este tipo. El adjetivo *proudící* suele relacionarse con los sustantivos *aire*, *agua*, *sangre* y parecidos. Los equivalentes españoles se pasan sin el adjetivo (*ucítla jsem první nápor proudícího vzduchu*, literalmente ‘sentí la primera racha del <correr-adj> viento’ – *sentí la primera racha de viento*), eventualmente reestructuran la construcción (*díval se do proudících vod*, literalmente ‘observaba las <correr-adj> aguas’) – *observaba la corriente*).

En resumen, el tipo OTRO es el tercer tipo más frecuente y constituye la traducción que estructuralmente más se aleja del original.

5.2.4. El tipo analítico como equivalente del adjetivo procesual checo

Es el tipo que está estrechamente relacionado con adjetivos/significados concretos: solo a algunos adjetivos procesuales les corresponde una construcción analítica lexicalizada. No es de extrañar, pues, que como equivalente aparezca tan solo en 16 adjetivos checos. Predomina en tres adjetivos, en *kvétoucí* (<florecer-adj>), *poohybující* (<moverse-adj>), *týkající se* (<relacionarse-adj>). En *kvétoucí* (<florecer-adj>), en 15 equivalentes del total de los 27 aparece la construcción «en flor». De una manera parecida, en *poohybující* (<moverse-adj>) predomina claramente la construcción *en movimiento*.

Resulta que el tipo analítico es minoritario entre los equivalentes españoles y está estrechamente unido con construcciones lexicalizadas concretas.

5.2.5. El gerundio y la oración principal como equivalentes del adjetivo procesual checo

El uso del gerundio en función del complemento adnominal es un tema importante en la lingüística española, incluso en el campo normativo.¹² En general, los usos del gerundio en función adjetival, tanto normativos (*el agua hirviendo es la de la cazuela grande*) como prohibidos por la norma (*el agua entrando en la pecera es la de la fuente*), son precisamente los que les corresponden a los adjetivos procesuales checos. En nuestro material, el uso del gerundio no alcanza ni siquiera el 3%.¹³ Aunque en total aparece como equivalente de 20 adjetivos procesuales checos, su importancia es marginal. Tres usos del gerundio aparecen entre los equivalentes de los adjetivos *běžící* (<correr-adj>), *vlající* (<flotar-adj>), *plačící* (<llorar-adj>), *křičící* (<gritar-adj>), pero una frecuencia así no es suficiente para sacar conclusiones relevantes.

Lo mismo vale –y aún con más motivo– para la oración principal: nuestros datos nos hacen ver que es un equivalente puramente marginal y no son suficientes para poder analizar las propiedades del tipo.

6. Conclusiones

Los datos del corpus paralelo checo-español corroboran nuestra hipótesis de que el español, que carece de equivalente igualmente sistémico y productivo del adjetivo procesual checo, se sirve de recursos heterogéneos a la hora de tratar de expresar el significado del adjetivo checo. Nuestro primer sondeo cuantitativo del tema –influido por el carácter y el tamaño del corpus utilizado– hace ver que, mayoritariamente, el español opta por un adjetivo o por una oración subordinada. Estos dos equivalentes tipológicos representan en total el 74% de todos los equivalentes que aparecen en nuestro corpus. La importancia

¹² Compárese RAE (2009: 2045) y sus comentarios respecto al uso de las formas *ardiendo*, *hirviendo*, *colgando*.

¹³ Puede que esta frecuencia sea influida por la configuración del corpus, por su carácter claramente literario. Los equivalentes checos del gerundio español se comentan en Černíková (2015).

de los demás tipos es menor. Un análisis detallado de los datos parece indicar que hay cierta jerarquía entre los equivalentes: 1) el equivalente principal es el adjetivo; 2) si por la inexistencia del adjetivo idóneo o por las restricciones semánticas o sintácticas el uso del adjetivo es imposible (es muy importante sobre todo la presencia de complemento o complementos del adjetivo procesual checo, ya que ello excluye muchas veces la posibilidad de un adjetivo español como equivalente), la solución alternativa dominante es la oración subordinada; 3) el uso de los demás tipos está estrechamente relacionado con adjetivos y contextos concretos. Para confirmar esta última hipótesis habrá que trabajar con un corpus más extenso y heterogéneo.

BIBLIOGRAFÍA

- ČERNIKOVSKÁ, Štěpánka (2015), «Gerundium ve španělštině», in: ČERMÁK, Petr - NÁDVORNÍKOVÁ, Olga, *Románské jazyky a čeština ve světle jazykových korpusů*, Praha: Karolinum, 219-241.
- ČERNÝ, Jiří (1973), «Los sistemas morfológicos del verbo español y del checo, sus diferencias y dificultades de traducción», *Ibero-Americana Pragensia* 5, 57-68.
- ČERNÝ, Jiří (1984), «Kategorie času ve španělštině a češtině», *Studia Bohemica* 3, AUPO, 141-149.
- ČERNÝ, Jiří (1987), «Kategorie osoby ve španělštině a češtině», *Studia Bohemica* 4, AUPO, 125-130.
- ČERNÝ, Jiří (1989), «Kategorie vidu ve španělštině a češtině», *Studia Bohemica* 5, AUPO, 109-121.
- DOKULIL, Miloš et al. (1986), *Mluvnice češtiny*, Praha: Academia.
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2014), *Metonimia y derivación sufijal en español: Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español*, Madrid: Liceus.
- OSOLSOBĚ, Klára (2015), «Korpusy jako zdroje dat pro úpravy nástrojů automatické morfologické analýzy (Slovotvorné varianty adjektiv na [(ou)|í]cí z hlediska morfologického značkování)», *Časopis pro moderní filologii* 97/2, 136-145.
- RAE (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.